

翻译漫谈（八）英译汉：巧译定语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/500/2021\\_2022\\_\\_E7\\_BF\\_BB\\_E8\\_AF\\_91\\_E6\\_BC\\_AB\\_E8\\_c95\\_500131.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_BC_AB_E8_c95_500131.htm) 我在审订译稿的时候发现，许多句子的译文不顺，究其原因，往往是定语没有处理好。在英语里，可以用作定语的成分很多。单词、从句、分词短语、介词短语、动词不定式，都可用作定语。单词作定语一般放在被修饰语前面，其他定语一般放在后面。汉语里，定语一般放在被修饰语前面。因此翻译时若把定语仍译成定语，而且仍放在前面，译文当然就不顺了。定语如果不译成定语，又能译成什么呢？关于定语从句的译法，已经看到不少文章。各种教程和专著中也有专门的章节加以论述。这里只举两个例子。例1 The police are concerned for the safety of the 12-year-old boy who has been missing for three days. 那个12岁的男孩失踪三天了，警方对他的安全感到担忧。例2 Each of London ' s districts had a distinct character that marked it off from its neighbours. 伦敦的每个区都有鲜明的特征，与邻近地区不同。例1的译文用了两个主谓结构，也可以说是两个并列短句。若译作“警方对那个已失踪三天的12岁男孩的安全感到担忧”，译文就因定语太长而不顺了。例2的译文用了一个主语带两个并列的谓语。总之，这两个例子，原文都是主从结构，而译文都是并列结构。这也正是英汉两种语言在句子结构方面最大的区别。例3 Police investigating the train derailment have not ruled out sabotage. 警方调查火车出轨事件，没有排除人为破坏的可能。例4 Any event attended by the actor received widespread media coverage. 这位演员参加任何一项活动

，媒体都作了广泛报道。例3和例4，原文各有一个分词短语\*作定语：investigating...和attended by ...。例3的译文用了一个主语带两个并列谓语，例4的译文用了两个主谓结构，这和上回所说的定语从句的译法是完全一样的。译文中没有出现“调查火车出轨事件的警方”之类的话。例5 He was the only one to speak out against the decision. 只有他站出来反对那项决定。例6 He had long coveted the chance to work with a famous musician. 他长期渴望有机会与著名音乐家一起工作。例5和例6，原文各有一个动词不定式短语作定语：to speak out ... 和 to work with ...。例5的译文直接把定语变成了谓语。例6的译文用了一个“连动式”（参看胡裕树《现代汉语》第363页），把原文动词不定式短语化作“连动谓语”的一部分。这样处理，译文比较简洁。我们设想一下，假如例5保持原文的结构，译为：“他是唯一一个站出来反对那项决定的人”，一个17个字的句子里，定语竟占了14个字，是不是显得长了一点？例7 The cut in interest rates is good news for homeowners. 降低利率对于私房买主来说是个福音。例8 I admire her coolness under pressure. 我佩服她在压力下能保持冷静。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)